

Бурчик Е.В.

**МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ ОМОНИМИЯ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ
МИРА ИНОСТРАННЫХ УЧАЩИХСЯ**

*Белорусский государственный медицинский университет
Минск, Беларусь*

Аннотация. В статье рассматривается возможность возникновения на уроках русского языка как иностранного межъязыковой интерференции, обусловленной сходством слов родного (или ранее изученного) и русского языков. Приводятся примеры межъязыковой омонимии в английском, турецком, арабском и русском языках.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, межъязыковые омонимы, омофоны, межъязыковая интерференция

Burchik E.V.

**INTERLANGUAGE HOMONYMY IN THE RUSSIAN LANGUAGE
PICTURE OF THE WORLD OF FOREIGN STUDENTS**

*Belarusian State Medical University
Minsk, Belarus*

Abstract. The article discusses the potential for interlanguage interference caused by the similarity of words between the native (or previously learned) language and Russian in the lessons of Russian as a foreign language. Examples of interlanguage homonyms in English, Turkish, Arabic and Russian are provided.

Keywords: Russian as a foreign language, interlanguage homonyms, homophones, interlanguage interference.

В эпоху глобализации языковые картины мира всё больше сталкиваются друг с другом, взаимодействуют и порой противоречат друг другу, что необходимо учитывать при освоении любого иностранного языка, в том числе и русского как иностранного.

Преподаватель иностранного языка должен осознавать, что языковая картина мира иностранного учащегося зависит «от физического и культурного опыта и непосредственно связана с ним. Явления и предметы внешнего мира представлены в человеческом сознании в форме внутреннего образа» [4, с. 64]. Таким образом, можно сказать, что языковая картина мира учащегося представляет собой систему образов, заключенных в словарный запас родного языка, а значит, может иметь значительные отличия от русской языковой картины мира, в которую будет погружен учащийся в процессе освоения им русского языка как иностранного.

Ю.Д. Апресян подчеркивал донаучный характер языковой картины мира, называя ее наивной картиной мира, которая оформляет объективные знания о реальности в словесную форму, через слово формируя в сознании носителей представление о мире вокруг [5]. Соответственно, столкнувшись с отличной от родной, новой языковой картиной мира учащиеся переносят в новый для себя

язык представления о мире из родного языка, ищут схожее, допускают ложные отождествления отдельных элементов систем иностранного и родного языков. Данное лингвистическое явление в обучении иностранному языку получило название межъязыковой интерференции, под которой понимается «взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при языковом контакте, либо при индивидуальном усвоении неродного языка» [3, с. 267].

Явление интерференции и связанные с ней проблемы могут возникнуть на всех языковых уровнях: фонетическом, грамматическом, лексическом, синтаксическом. Остановимся подробнее на возможных лексических ошибках, связанных с влиянием родной языковой картины мира учащихся.

Наибольшую трудность для учащихся представляют слова, присутствующие в обоих языках, «сходные до степени отождествления по звуковой и/или графической форме, но имеющие разное значение» [1, с. 372]. Речь идет о межъязыковых омонимах, также известных как псевдоинтернационализмы.

Межъязыковые омонимы создают у учащихся ложные лексические параллели, приводят к отождествлению друг с другом похожих по звучанию слов, вопреки фактическому расхождению их значений.

Межъязыковые омонимы можно разделить на омоформы (слова, совпадающие только в одной или нескольких грамматических формах),

омографы (слова, которые одинаково пишутся, но звучат по-разному, что в основном обусловлено позицией ударения),

омофоны (слова, которые имеют одинаковое звучание, но разное написание) [2, с. 158].

В данной статье в качестве примера приводятся межъязыковые омофоны, появление которых возможно на уроках РКИ и требует особого внимания со стороны преподавателя, т.к. их восприятие может привести к межъязыковой интерференции.

Так, в группах с английским языком обучения преподавателю следует учитывать не только родной язык учащихся, но и английский язык. В качестве примера межъязыковых омофонов, способных вызвать трудности в процессе коммуникации, в русском и английском языках можно привести такие слова, как англ. *angina* (стенокардия) – русск. *ангина* (воспаление горла), англ. *medicine* (лекарство, медикамент) – русск. *медицина* (область науки), англ. *magazine* (журнал) – русск. *магазин* (торговое помещение), англ. *cabinet* (шкаф) – русск. *кабинет* (комната), англ. *look* (смотреть) – русск. *лук* (овощ) и др.

Приведённые выше примеры доказывают, что у носителей английского языка могут возникнуть трудности в восприятии информации на русском языке, а значит, потребуются дополнительные усилия при изучении русского языка как иностранного.

Однако не только в английском языке можно обнаружить межъязыковые омофоны. Так, в турецкой языковой картине мира существуют слова, создающие в сознании носителей турецкого языка образы явлений и предметов, отличные

от представлений, скрытых в русских словах-аналогах: тур. *son* – последний, тур. *kulak* (ухо) – русск. кулак (), Hal'at Канат Хал'ат Длинная одежда, Нам Неспелый Хам Грубиян, Card'ak Беседка Черд'ак Помещение между потолком и крышей дома и др.

В интернациональных группах межъязыковая интерференция может возникнуть и на уровне нескольких языков одновременно. Так, в случае помощи с переводом русских слов турецкие учащиеся могут ввести в заблуждение арабских, так как процесс межъязыковой омонимии возникает на уровне сразу трех языков в таких словах, как: тур. *durak* (остановка) – арабское دراق (персик) – русск. дурак (глупый человек); тур. *kum* (песок) – арабское كم (сколько) – русск. кум (крестный отец по отношению к родителям крестника), тур. *pantolon* (брюки) – арабское بنطلون (брюки) – русск. панталоны (длинные мужские штаны в давние времена, женские нижние штаны) и др.

Подобные примеры межъязыковой омонимии усложняют процесс восприятия, а значит, снижают уровень мотивации к изучению русского языка как иностранного, формируют у учащихся нежелание вступать в диалог из-за страха ошибки.

Основными способами преодоления проблемы межъязыковой омонимии на уроках иностранного языка, в том числе и русского как иностранного, могут выступать следующие:

- сопоставление слова и образа, стоящего за ним, посредством визуализации предлагаемого материала (демонстрации изображений предмета или явления и слова его обозначающего);
- перевод научных текстов с использованием словарей;
- подбор синонимов, способных заменить межъязыковой омофон в процессе коммуникации или лучше понять его значение;
- чтение текстов на русском языке, позволяющее учащимся увидеть слово в контексте русской языковой картины мира;
- проведение ролевых игр, создание речевых ситуаций как интерактивных форм обучения, активизирующих навыки говорения на русском языке.

Полагаясь на принцип учета родного языка в процессе преподавания русского языка как иностранного, преподаватель помогает студентам снизить риск возникновения межъязыковой интерференции, а также погрузиться в новую для них русскую языковую картину мира.

Литература

1. Акуленко, В. В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика» / В. В. Акуленко. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 384 с.
2. Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка : Стилистика декодирования / И. В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Ленинград : Просвещение : Ленингр. отд-ние, 1981. – 295 с.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.

4. Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В. А. Маслова. – М.: Academia, 2001. – 208 с.

5. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного описания [Электронный ресурс] // Вопросы языкознания. –1995. – № 1. – С. 37-67. – Режим доступа: <https://vja.ruslang.ru/ru/archive/1995-1/37-67> . – Дата доступа: 19.04.2024.